

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2012 — 2497

[C — 2012/15138]

13 JULI 2012. — Wet houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Tsjechië inzake politie-samenwerking, ondertekend te Brussel op 27 november 2008 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Tsjechië inzake politie-samenwerking, ondertekend te Brussel op 27 november 2008, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 juli 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,

D. REYNDERS

De Vice-eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,

Mevr. J. MILQUET

De Minister van Justitie,  
Mevr. A. TURTELBOOM

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
Mevr. A. TURTELBOOM

\_\_\_\_\_  
Nota's

(1) *Zitting 2011-2012.*

Senaat.

*Documenten*

Ontwerp van wet ingediend op 13/04/2012, nr. 5-1574/1.

Verslag namens de Commissie, nr. 5-1574/2.

*Parlementaire Handelingen*

Bespreking, vergadering van 31 mei 2012.

Stemming, vergadering van 31 mei 2012.

Kamer van volksvertegenwoordigers

*Documenten*

Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 53-2229/1.

Verslag namens de commissie, nr. 53-2229/2.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 53-2229/3.

*Parlementaire Handelingen*

Bespreking, vergadering van 14 juni 2012.

Stemming, vergadering van 14 juni 2012.

(2) Dit Verdrag treedt in werking op 1 september 2012.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2012 — 2497

[C — 2012/15138]

13 JUILLET 2012. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 27 novembre 2008 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 27 novembre 2008, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 juillet 2012.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,

D. REYNDERS

La Vice-Première Ministre et Ministre de l'Intérieur,

Mme J. MILQUET

La Ministre de la Justice,  
Mme A. TURTELBOOM

Scellé du sceau de l'Etat :  
La Ministre de la Justice,  
Mme A. TURTELBOOM

\_\_\_\_\_  
Notes

(1) *Session 2011-2012.*

Sénat.

*Documents*

Projet de loi déposé le 13/04/2012, n° 5-1574/1.

Rapport fait au nom de la Commission, n° 5-1574/2

*Annales parlementaires*

Discussion, séance du 31 mai 2012.

Vote, séance du 31 mai 2012.

Chambre des représentants

*Documents*

Projet transmis par le Sénat, n° 53-2229/1.

Rapport fait au nom de la commission, n° 53-2229/2.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 53-2229/3.

*Annales parlementaires*

Discussion, séance du 14 juin 2012.

Vote, séance du 14 juin 2012.

(2) Cet Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2012.

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België  
en de Regering van de Republiek Tsjechië  
inzake politiesamenwerking.**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,  
EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TSJECHIË,  
hierna genoemd « de Verdragsluitende Partijen »,  
ZICH baserend op :

DE BEZORGDHEID om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de beide Staten van de Verdragsluitende Partijen te bevorderen, en in het bijzonder op de gemeenschappelijke wil om de politiesamenwerking tussen beide Staten op te voeren;

DE WENS om deze politiesamenwerking op te voeren in het kader van de internationale overeenkomsten die beide Staten hebben onderschreven inzake de eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van 4 november 1950, alsmede het Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens;

OVERWEGENDE dat de internationale georganiseerde criminaliteit een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Staten van de Verdragsluitende Partijen en dat de ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit de werking van hun instellingen in gevaar brengen;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen mensenhandel en de bestrijding van het illegaal reizen van en naar het grondgebied van de Staten en van de illegale migratie, alsook de uitbanning van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn, deel uitmaken van de taken van de respectieve Regeringen en Parlementen van de Staten van de Verdragsluitende Partijen;

GELET op het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 30 maart 1961 zoals gewijzigd door het Protocol van 25 maart 1972, het Verdrag inzake verdovende middelen van 21 februari 1971 en het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen van 20 december 1988;

OVERWEGENDE dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet voldoende is om het verschijnsel van de illegale migratie voldoende doeltreffend te bestrijden;

OVERWEGENDE dat een efficiënte internationale politiesamenwerking op het stuk van de georganiseerde criminaliteit en illegale migratie noodzakelijk is ter bestrijding en voorkoming van dergelijke illegale handelingen;

HEBBEN BESLOTEN DIT VERDRAG TE SLUITEN :

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

1. Internationale mensenhandel

Elke opzettelijke handeling zoals hierna beschreven :

*a)* de toegang tot het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van dit grondgebied vereenvoudigen, indien daartoe gebruik wordt gemaakt van dwang, inzonderheid van geweld of bedreiging, of indien een beroep wordt gedaan op bedrog, machtsmisbruik of andere vormen van druk, zodat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich aan die druk te onderwerpen;

*b)* een persoon op enigerlei wijze uitbuiten, wetende dat bedoelde persoon het grondgebied van een Verdragsluitende Staat heeft betreden, er op doorreis is of verblijft in de omstandigheden bedoeld onder punt *a)*.

2. Seksuele uitbuiting van kinderen

De inbreuken bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal, waarbij kinderen betrokken zijn.

3. Technische bijstand

De hulp verstrekt aan politie- en migratiediensten in de vorm van logistieke steun.

4. Illegale handel in kernmateriaal en radioactieve stoffen

De misdrijven bedoeld in artikel 7, paragraaf 1, van het Verdrag inzake fysieke beveiliging van nucleair materiaal, ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980.

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique  
et le Gouvernement de la République tchèque  
relatif à la coopération policière**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,  
ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE,  
ci-après dénommés « les Parties Contractantes »,  
SE fondant sur :

LE SOUCI de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats des Parties Contractantes, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux;

LE DESIR de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Etats en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel;

CONSIDERANT que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Etats des Parties contractantes, et que les développements de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

CONSIDERANT que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des Etats des Parties contractantes;

CONSIDERANT la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 telle qu'amendée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention relative aux substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention des Nations unies du 20 décembre 1988 relative au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

CONSIDERANT que la seule harmonisation des législations pertinentes des deux Etats ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité;

CONSIDERANT qu'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales est indispensable pour combattre et prévenir ces activités illégales;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1<sup>er</sup>

Définitions

Au sens du présent accord, on entend par :

1. Traite internationale des êtres humains

Tout comportement intentionnel suivant :

*a)* faciliter l'entrée sur le territoire de l'Etat d'une des Parties contractantes au présent accord, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions;

*b)* exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat de l'une des Parties contractantes au présent accord dans les conditions indiquées à la lettre *a)*.

2. Exploitation sexuelle des enfants

Les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants.

3. Assistance technique

L'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et d'immigration.

4. Le trafic illicite des matières nucléaires et radioactives

Les infractions énumérées à l'article 7, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

## 5. Witwassen van geld

De inbreuken bedoeld in artikel 6, paragrafen 1 tot 3, van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de verbeurdverklaring van de opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990.

## 6. Georganiseerde criminaliteit

Elke inbreuk gepleegd door een « criminele organisatie » omschreven als een gestructureerde vereniging, van meer dan twee personen die duurt in de tijd, die in overleg optreedt teneinde inbreuken te plegen die worden gestraft met een vrijheidsstraf of met een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, waarbij bedoelde inbreuken een doel op zichzelf zijn, dan wel een middel om een vermogensvoordeel te verkrijgen en, in voorkomend geval, de werking van de openbare overheden op onrechtmatige wijze te beïnvloeden.

## 7. Persoonsgegevens

Iedere informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon; wordt geacht identificeerbaar te zijn een persoon die rechtstreeks of onrechtstreeks kan worden geïdentificeerd, inzonderheid door verwijzing naar een identificatienummer of naar een of meer specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

## 8. Verwerking van persoonsgegevens

Elke bewerking of elk geheel van bewerkingen die al dan niet wordt uitgevoerd aan de hand van geautomatiseerde procedés en wordt toegepast op persoonsgegevens zoals het verzamelen, opslaan, ordenen, bewaren, bijwerken en wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op enigerlei andere wijze ter beschikking stellen, samen brengen of met elkaar in verband brengen, alsook het beschermen, uitwissen of vernietigen.

## 9. Verdovend middel

Elke substantie, zowel van plantaardige als synthetische oorsprong, die voorkomt in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, opgemaakt te New York op 30 maart 1961.

## 10. Psychotrope stof

Elke substantie, zowel van natuurlijke of synthetische oorsprong, of elk natuurlijk product dat voorkomt in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag inzake psychotrope stoffen ondertekend te Wenen op 21 februari 1971.

## 11. Precursor

Elke chemische substantie die noodzakelijk is voor de vervaardiging van bepaalde verdovende middelen en psychotrope stoffen.

## 12. Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen en precursoren

De inbreuken opgesomd in artikel 3, paragraaf 1, van het Verdrag van 20 december 1988 van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen en in de bepalingen houdende wijziging of vervanging van dit Verdrag.

## 13. Dringend Verzoek

Een verzoek is dringend indien de naleving van de formele administratieve procedure bij de centrale instanties de preventieve actie of opsporingsactie kan hinderen of schaden.

## Artikel 2

## Gebieden waarop wordt samengewerkt

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe om samen te werken conform de regels en de voorwaarden die in dit Verdrag werden vastgesteld inzake politie-samenwerking.

2. De Verdragsluitende Partijen werken bij voorrang samen op het stuk van de preventie, de opsporing, de bestrijding en de vervolging van de georganiseerde criminaliteit en andere ernstige misdrijven, inzonderheid omtrent :

- a) misdrijven tegen het leven, de gezondheid en de vrijheid van personen;
- b) sluikhandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren en de misdrijven die ermee in verband staan;
- c) illegale handel in menselijke organen en weefsels;
- d) illegale migratie;
- e) proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen;
- f) afpersing van geld;

## 5. Blanchiment d'argent

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6, paragraphes 1<sup>er</sup> à 3, de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

## 6. Criminalité organisée

Toute infraction commise par une « organisation criminelle », définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté, d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

## 7. Données à caractère personnel

Toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable; est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

## 8. Traitement des données à caractère personnel

Toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

## 9. Stupéfiant

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961.

## 10. Substance psychotrope

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du Tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes signé à Vienne le 21 février 1971.

## 11. Précurseur

Toute substance chimique nécessaire à la fabrication de certains stupéfiants et de substances psychotropes.

## 12. Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes et de précurseurs

Les infractions énumérées à l'article 3, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention de l'ONU du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que dans les dispositions modifiant ou remplaçant cette Convention.

## 13. Demande urgente

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

## Article 2

## Domaines de coopération

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par le présent accord dans le domaine de la coopération policière.

2. Les Parties contractantes coopèrent par priorité à la prévention, le dépistage, la répression et la poursuite de la criminalité organisée et autres infractions graves, notamment dans les domaines suivants :

- a) les infractions contre la vie, la santé et la liberté des personnes;
- b) le trafic illégal de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs et les infractions y liées;
- c) le trafic illicite d'organes et tissus humains;
- d) la migration illégale;
- e) le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;
- f) l'extorsion de fonds;

g) diefstal, productie, aankoop, bezit, import, export, illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactief materiaal, kernmateriaal en andere gevaarlijke stoffen en onderzoek van de illegale processen hieromtrent;

h) vervalsingen van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren en van alle officiële documenten en het gebruik ervan;

i) criminaliteit op het vlak van het economische en financieel verkeer en van het bankwezen;

j) misdrijven tegen goederen, onder meer diefstal van en illegale handel in kunstwerken en historische voorwerpen;

k) diefstal van, illegale handel en sluikehandel in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen;

l) witwassen van opbrengsten van misdrijven;

m) corruptie van buitenlandse overheidsambtenaren bij internationale handelstransacties;

n) misdadige activiteiten die in verband staan met het terrorisme en met de financiering ervan;

o) misdrijven die in verband staan met bepaalde handelingen geïnspireerd door het racisme en de vreemdelingenhaat;

p) informaticacriminaliteit.

### Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen heeft tevens betrekking op :

a) opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde personen en lijken;

b) opsporing van gestolen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de Staten van de Verdragsluitende Partijen;

c) uitvoering van maatregelen genomen op basis van programma's betreffende de getuigenbescherming.

### Artikel 4

#### Middelen van samenwerking

De Verdragsluitende Partijen werken samen op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde gebieden en zulks op de volgende wijze :

a) uitwisseling van gegevens over de aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten ressorteren;

b) uitwisseling van materiaal;

c) technische en wetenschappelijke bijstand, deskundigenonderzoek en levering van gespecialiseerd technisch materiaal;

d) uitwisseling van ervaringen;

e) samenwerking betreffende beroepsopleiding;

f) door de politiediensten verleende hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;

g) wederzijdse informatie betreffende de juridische regelgeving met betrekking tot dit Verdrag.

De samenwerking zal volgens de hiernavolgende bepalingen worden verzekerd.

### Artikel 5

#### Uitwisseling van gegevens

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand en voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking. Zij wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.

2. Deze samenwerking kan tot stand gebracht worden via de centrale organen of kan de vorm aannemen van permanent contact via aan te wijzen verbindingsofficieren.

### Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat hun politiediensten, overeenkomstig het nationaal recht en binnen de perken van hun bevoegdheden, elkaar bijstand verlenen met het oog op de voorkoming en de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke instanties.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan, overeenkomstig het nationaal recht en op eigen initiatief, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op het verlenen van bijstand inzake de preventie, de opsporing, de bestrijding en de vervolging van misdrijven of ter voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid.

g) le vol, la production, l'acquisition, la détention, l'importation, l'exportation, le transit illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses et la recherche de procédés illégaux dans ces domaines;

h) les falsifications des moyens de paiement, chèques, titres et de tous documents officiels et leur usage;

i) la criminalité frappant les systèmes économique, financier et bancaire;

j) les infractions contre les biens, entre autres le vol, le commerce illégal d'œuvres d'art, d'objets historiques;

k) le vol, le commerce illégal et le trafic illicite de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules;

l) le blanchiment des produits du crime;

m) la corruption des agents publics étrangers à l'occasion des transactions commerciales internationales;

n) les activités criminelles liées au terrorisme et à son financement;

o) les infractions liées à certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie;

p) la criminalité informatique.

### Article 3

La collaboration entre les Parties contractantes portera également sur :

a) la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de personnes non identifiées et de cadavres;

b) la recherche d'objets volés, détournés ou égarés sur le territoire des Etats des Parties contractantes;

c) la réalisation de mesures prises sur base des programmes concernant la protection de témoin.

### Article 4

#### Modalités de coopération

Les Parties contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par les modalités suivantes :

a) les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;

b) les échanges de matériel;

c) l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;

d) un échange d'expériences;

e) la coopération dans le domaine de la formation professionnelle;

f) l'aide accordée par les services de police à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

g) l'information réciproque sur la réglementation juridique relative au Présent accord.

La coopération sera assurée selon les dispositions ci-après.

### Article 5

#### Les échanges d'informations

1. Les Parties contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

2. Cette coopération peut se réaliser par l'intermédiaire des organes centraux ou prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

### Article 6

1. Les Parties contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Chaque Partie Contractante peut, de sa propre initiative et dans le respect de son droit national, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention, le dépistage, la répression et la poursuite d'infractions ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publique.

## Artikel 7

Elke informatie verstrekt door de aangezochte Verdragsluitende Partij, op basis van de artikelen 5 en 6, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de strafprocedure worden gebruikt, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasbare internationale principes en regels.

## Artikel 8

1. De verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door elke Verdragsluitende Partij zijn belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie.

2. Indien het onmogelijk is om het verzoek tijdig in te dienen via voornoemde weg kan het, bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij rechtstreeks worden toegezonden aan de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij en kunnen laatstgenoemden daarop rechtstreeks antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen moet de verzoekende Partij het centrale orgaan, dat in de aangezochte Verdragsluitende Partij bevoegd is voor internationale samenwerking, zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en het dringend karakter ervan met redenen omkleeden.

3. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag delen de Verdragsluitende Partijen onverwijld via diplomatieke weg mee welke de centrale organen zijn, vermeld in punt 1, en de bevoegde autoriteiten vermeld in punt 2, met opgave van hun contactadressen en van hun telefoon- en faxnummers en andere communicatiemiddelen.

## Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij moet het beschermingsniveau garanderen dat de andere Verdragsluitende Partij aan de gegevens heeft toegekend. Er wordt gebruik gemaakt van de beschermingsniveaus van INTERPOL.

## Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen voor een bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. De detachering van verbindingsofficieren overeenkomstig paragraaf 1 strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, inzonderheid door afspraken omtrent bijstand :

- a) in de vorm van gegevensuitwisseling ter bestrijding van de criminaliteit;
- b) ter zake van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;
- c) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met de controle van de Staatsgrenzen en met de controle op de immigratie;
- d) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.

3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politie maatregelen uit te voeren. Ze verstrekken gegevens en voeren hun taken uit in het kader van de instructies die hun worden gegeven door de Verdragsluitende Partij van herkomst en door de Verdragsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd. Ze brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij het centrale orgaan belast met de politiesamenwerking en migratie van de Verdragsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd.

4. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij gedetacheerd aan derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

## Artikel 11

## Bescherming van persoonsgegevens

1. Krachtens dit Verdrag is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan de respectieve nationale wetgevingen van elke Verdragsluitende Partij.

2. Wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe een beschermingsniveau van de persoonsgegevens te realiseren volgens de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van de aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van ministers van de Raad van Europa, die het gebruik van persoonsgegevens voor politieke doeleinden regelt.

## Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise en vertu des dispositions des articles 5 et 6 ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter les preuves dans la procédure pénale qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux principes et normes du droit international.

## Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

2. Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie Contractante requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et en motiver l'urgence.

3. Après la mise en vigueur du présent accord, les Parties contractantes se communiquent, dans les plus brefs délais, par la voie diplomatique, les organes centraux mentionnés au point 1 et les autorités compétentes mentionnées au point 2, avec indication de leurs adresses de contact et de leurs numéros de téléphone, de fax et autres moyens de communication.

## Article 9

Chaque Partie Contractante doit garantir le niveau de protection que l'autre Partie Contractante a attribué à l'information. Les niveaux de protection sont ceux utilisés par INTERPOL.

## Article 10

1. Les Parties contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties contractantes, notamment en convenant l'assistance :

- a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte contre la criminalité;
- b) dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;
- c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières d'Etat et de l'immigration;
- d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière et de l'immigration de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les ministres compétents des Parties contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'États tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

## Article 11

## Protection des données à caractère personnel

1. En application du présent accord, le traitement des données à caractère personnel est soumis aux législations nationales respectives de chaque Partie Contractante.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application du présent accord, les Parties contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. Wat de verwerking van de krachtens dit Verdrag verstrekte persoonsgegevens betreft, gelden de volgende bepalingen :

a) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor doeleinden waarvoor zij krachtens dit Verdrag mogen worden verstrekt en onder voorwaarden opgelegd door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt;

b) de gegevens mogen enkel worden gebruikt door de gerechtelijke en politieke autoriteiten en de diensten die de samenwerking overeenkomstig dit verdrag verzekeren; de gegevensverstrekking aan andere instanties die dezelfde doeleinden nastreven is slechts mogelijk na schriftelijke toelating van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt;

c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet erop toezien dat ze nauwkeurig en volledig zijn. Zij moet tevens waarborgen dat deze gegevens niet langer worden bewaard dan noodzakelijk is. Indien zij vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist waren of niet hadden mogen worden verstrekt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis; laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen;

d) een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft verstrekt om zich ten opzichte van een benadeeld persoon te onttrekken aan de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd. Indien de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel gehouden is door het gebruik van onjuiste verstrekte gegevens, dan is de verstrekkende Verdragsluitende Partij gehouden, op verzoek, tot de integrale terugbetaling van de bedragen door de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel uitgekeerd;

e) het verstrekken, de ontvangst en de vernietiging van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd;

f) de toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationaal recht van Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken persoon zich richt. De mededeling van deze gegevens aan deze persoon is slechts mogelijk met de voorafgaande schriftelijke instemming van de Verdragsluitende Partij welke de gegevens heeft verstrekt;

g) de ontvangende Verdragsluitende Partij stelt desgewenst de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt in kennis van het gebruik dat ervan is gemaakt en van de resultaten behaald op grond van de verstrekte gegevens.

4. Elke Verdragsluitende Partij wijst een controleautoriteit aan die overeenkomstig het nationaal recht op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerkingen de rechten van de betrokken persoon niet schenden. De controleautoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van dit Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft.

#### Artikel 12

Indien persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van de verbindingsofficier bedoeld in artikel 10, is het bepaalde in dit Verdrag eveneens van toepassing.

#### Artikel 13

##### Weigering van bijstand

1. Elke Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van politieke of militaire misdrijven of indien blijkt dat de bijstand strijdig is met de op haar grondgebied vigerende wettelijke bepalingen.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan bijstand weigeren of aan voorwaarden onderwerpen in geval van met politieke of militaire misdrijven, samenhangende misdrijven of indien het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

#### Artikel 14

##### Overleg

1. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of occasionele werkgroepen oprichten belast met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen betreffende preventie, de opsporing en bestrijding van de criminaliteit bedoeld in artikel 2 en de samenwerking bedoeld in artikel 3 erin, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om indien nodig de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.

3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application du présent accord, les dispositions ci-après s'appliquent comme suit :

a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles le présent accord prévoit le traitement de telles données et dans les conditions déterminées par la Partie Contractante qui les fournit;

b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et policières et les services qui assurent la coopération conformément au présent accord; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs n'est possible qu'après autorisation écrite de la Partie Contractante qui les fournit;

c) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, elle doit informer sans délai la Partie Contractante qui a obtenu les données; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction de ces données;

d) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée. Si la Partie Contractante destinataire est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données incorrectes transmises, la Partie Contractante qui a transmis les données rembourse, sur demande, intégralement les sommes versées en réparation par la Partie Contractante destinataire;

e) la transmission, la destruction et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées;

f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication de ces données à une telle personne n'est possible qu'après accord écrit de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

g) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

4. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base du présent accord et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation du présent accord portant sur le traitement des données à caractère personnel.

#### Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du Présent accord sont également d'application.

#### Article 13

##### Refus de l'assistance

1. Chacune des Parties contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

2. Chacune des Parties contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

#### Article 14

##### Concertation

1. Les ministres compétents des Parties contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant le dépistage, la répression et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties contractantes.

2. De onkosten gemaakt in het kader van dit verdrag worden gedragen door de Verdragsluitende Partij die de bijstand verstrekt, behoudens andersluidende bepaling tussen de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.

3. De uitvoeringsdetails en de samenwerkingsvoorwaarden worden geregeld door schikkingen tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

#### Artikel 15

##### Regeling van geschillen

Alle geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag worden opgelost door een wederzijds overleg.

#### Artikel 16

##### Slotbepalingen

De Verdragsluitende Partijen zullen dit Verdrag toepassen in overeenstemming met hun nationaal recht en de internationale verplichtingen waaraan de Verdragsluitende Partijen gebonden zijn.

#### Artikel 17

1. De Verdragsluitende Partijen geven elkaar schriftelijk en via diplomatieke weg kennis van de afhandeling van de grondwettelijke formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Het Verdrag treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.

3. Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde duur. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, die aan de andere Partij langs diplomatieke weg wordt gericht. De opzegging treedt in werking zes maanden volgend op de datum van afgifte aan de andere Verdragsluitende Partij.

#### Artikel 18

De Verdragsluitende Partijen kunnen de wijzigingen van dit Verdrag in gemeen overleg vaststellen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 27 november 2008 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Tsjechische, Franse en Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

2. Les frais occasionnés par la réalisation du présent accord sont assumés par la Partie Contractante qui fournit l'aide, sauf disposition contraire, entre les Parties contractantes

3. Les détails d'exécution et les conditions de la coopération seront réglés par des arrangements entre les ministres compétents des Parties contractantes.

#### Article 15

##### Règlement des différends

Tous différends éventuels occasionnés par l'interprétation ou l'application du présent accord seront réglés par une consultation mutuelle.

#### Article 16

##### Dispositions finales

Les Parties contractantes appliqueront le présent accord en conformité avec leur droit interne et les engagements internationaux par lesquels les Etats des Parties contractantes sont liés.

#### Article 17

1. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités légales requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

3. Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de sa remise à l'autre Partie Contractante.

#### Article 18

Les Parties contractantes peuvent arrêter d'un commun accord les modifications au présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

FAIT à Bruxelles, le 27 novembre 2008 en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues, tchèque, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIËN

N. 2012 — 2498

[C — 2012/03257]

**3 AUGUSTUS 2012. — Wet houdende bepalingen betreffende de verwerking van persoonsgegevens door de Federale Overheidsdienst Financiën in het kader van zijn opdrachten**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

#### HOOFDSTUK 1. — Algemene bepalingen

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**HOOFDSTUK 2. — Bepalingen betreffende de verwerking van persoonsgegevens door de Federale Overheidsdienst Financiën in het kader van zijn opdrachten**

#### Afdeling 1. — Verantwoordelijke voor de verwerking

**Art. 2.** De Federale Overheidsdienst Financiën is de verantwoordelijke voor de in dit hoofdstuk bedoelde verwerking van persoonsgegevens.

#### Afdeling 2. — Doelinden van de verwerking van persoonsgegevens

**Art. 3.** De Federale Overheidsdienst Financiën verzamelt en verwerkt persoonsgegevens om zijn wettelijke opdrachten uit te voeren.

De verzamelde gegevens mogen door de Federale Overheidsdienst Financiën niet voor andere doelinden dan voor de uitvoering van zijn wettelijk omschreven opdrachten worden gebruikt.

Met inachtneming van artikel 4 kan de Federale Overheidsdienst Financiën elk wettelijk verzameld persoonsgegeven in het kader van de uitvoering van één van zijn opdrachten later verwerken in het kader van een andere opdracht.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2012 — 2498

[C — 2012/03257]

**3 AOÛT 2012. — Loi portant dispositions relatives aux traitements de données à caractère personnel réalisés par le Service public fédéral Finances dans le cadre de ses missions**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

#### CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — Dispositions générale

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**CHAPITRE 2. — Dispositions relatives aux traitements de données à caractère personnel réalisés par le Service public fédéral Finances dans le cadre de ses missions**

#### Section 1<sup>re</sup>. — Du responsable du traitement

**Art. 2.** Le Service public fédéral Finances est le responsable des traitements de données à caractère personnel visés au présent chapitre.

#### Section 2. — Finalités des traitements de données à caractère personnel

**Art. 3.** Le Service public fédéral Finances collecte et traite des données à caractère personnel afin d'exécuter ses missions légales.

Les données ne peuvent être utilisées par le Service public fédéral Finances à d'autres fins que l'exécution de ses missions légales.

Le Service public fédéral Finances peut, dans le respect de l'article 4, traiter ultérieurement pour l'exécution d'une autre mission légale toute donnée à caractère personnel collectée légitimement dans le cadre de l'exécution de l'une de ses autres missions.